



## COLLOQUE INTERNATIONAL

### Approche interdisciplinaire des unités phraséologiques (UP) dans les langues du monde

Linguistique - TAL & IA - Traduction - Littérature

12-14 mars 2025

**12 mars** : Campus Condorcet, Place du Front Populaire  
93300 Aubervilliers

**13 et 14 mars** : INALCO, 65 rue des Grands Moulins  
75013 Paris

Site : <https://aiup.sciencesconf.org/>

### Comité d'organisation

DAO Huy-Linh (huy-linh.dao@inalco.fr)

CHEN Lian 陈恋 (lian.chen@univ-orleans.fr)

DO-HURINVILLE Danh-Thành (danh\_thanh.do-hurinville@univ-fcomte.fr)

### Comité d'accueil

BUI Bich-Lien, LE Thi-Phuong-Thu, NGUYEN Ngoc-Anh

## Conférenciers invités

**BLANCO ESCODA Xavier** (Université autonome de Barcelone, Espagne)

**LEGALLOIS Dominique** (Université Sorbonne Nouvelle, France)

**MEJRI Salah** (Université Paris 13, France)

**M'HENNI Mansour** (Université Tunis El Manar, Tunisie)

**TUTIN Agnès** (Université Grenoble Alpes, France)

## Comité scientifique

**ABOUDA Lotfi** (LLL UMR 7270 CNRS - Université d'Orléans)

**BADIN Flora** (LLL UMR 7270 CNRS)

**BAZANTAY Jean** (IFRAE UMR 8043 INALCO-UPCité-CNRS)

**BÊ DUC Georges** (Université de Picardie Jules Verne, France)

**BENDINELLI Marion** (ELLIADD, Université de Franche-Comté)

**BERTHEMET Elena** (CeLiSo UR 7332, Sorbonne Université)

**BERTIN Thomas** (Université de Bretagne Occidentale)

**BERTRAND Olivier** (LT2D-centre Jean Pruvost, Cergy Paris Université)

**BLIN Raoul** (CRLAO, CNRS, INALCO)

**COSTA Rute** (Université NOVA de Lisbonne - CLUNL, Portugal)

**COURALET Stéphane** (D2IA, Université Bordeaux Montaigne & La Rochelle Université)

**DACIANA Vlad** (Université d'Oradea, Roumanie)

**DE PENANROS Hélène** (SeDyl UMR 8202 INALCO-CNRS-IRD)

**DOSTIE Gaétane** (Université de Sherbrooke, Canada)

**DUVALLON Outi** (SeDyl UMR 8202 INALCO-CNRS-IRD, France)

**ELKAKHARANY Chérine** (Université de Damanhour, Égypte)

**FOURNIE-CHABOCHE Sylvie** (LLL UMR 7270 CNRS - Université d'Orléans)

**GADJEVA Snejana** (CREE EA 4513, INALCO)

**GENG Yundong** (Université agricole de Huazhong, Chine)

**GIANNINOTO Mariarosaria** (ReSO, Université Paul Valéry-Montpellier 3)  
**GOES Jan** (Grammatica, Université d'Artois)  
**GOLDA Paweł** (Université d'Opole, Pologne)  
**GÓMEZ FERNÁNDEZ Araceli** (Université nationale d'enseignement à distance, Espagne)  
**HAMMA Badreddine** (LLL - UMR 7270, Université d'Orléans)  
**HERNANDEZ BAYTER Henry** (STL, Université de Lille)  
**JACQUET-PFAU Christine** (LT2D-centre Jean Pruvost EA7518, Cergy Paris Université)  
**KASTBERG Margareta** (ELLIADD, Université de Franche-Comté)  
**LECOCQ Héba** (CLESTHIA, Université Sorbonne Nouvelle, Paris)  
**LEPESANT Denis** (UMR 7114 CNRS, Université Paris Nanterre)  
**LETHIER Virginie** (ELLIADD, Université de Franche-Comté)  
**MARDALE Alexandru** (SeDyl UMR 8202 INALCO-CNRS-IRD)  
**MEJRI Salah** (Université Paris 13)  
**M'HENNI Mansour** (Université Tunis El Manar, Tunisie)  
**MURANO Michela** (Université catholique du Sacré-Cœur, Italie)  
**NAKAMURA-DELLOYE Yayoi** (IFRAE UMR 8043 INALCO-UPCité-CNRS)  
**NOUVEL Damien** (ERTIM - INALCO)  
**PEIGNÉ Céline** (SeDyl UMR 8202 INALCO-CNRS-IRD)  
**PIRES Matthew** (CRIT, Université de Franche-Comté)  
**POPINEAU Joëlle** (LLL/CNRS, Université de Tours)  
**RAY Alice** (LLL UMR 7270 CNRS - Université d'Orléans)  
**REY Christophe** (LT2D EA7518, Cergy Paris Université)  
**REYNES Philippe** (Université de Picardie Jules Verne)  
**SALEM Racha** (Université d'Alexandrie, Égypte)  
**SZENDE Thomas** (Plidam, INALCO)  
**SKROVEC Marie** (LLL UMR 7270 CNRS - Université d'Orléans)  
**SMITH Chris** (Université de Caen Normandie)  
**SANCHEZ CARDENAS Beatriz** (Université de Grenade, Espagne)  
**TUTIN Agnès** (LIDILEM, Université Grenoble Alpes)  
**WISSNER Inka** (ELLIADD, Université de Franche-Comté)  
**YAN Rui** (LIDILEM, Université Grenoble Alpes)

**LE CAMPUS CONDORCET  
EST OUVERT DE 8H À 20H  
DU LUNDI AU SAMEDI**

- 1 Centre des colloques
- 2 Maison des chercheurs
- 3 Bâtiment de l'EHESS
- 4 Bâtiment de recherche Sud
- 5 Résidence Oméga
- 6 Siège de l'Ined
- 7 Hôtel à projets - Siège de l'EPCC
- 8 Humathèque
- 9 CROUS - RU et cafétéria
- 10 Espace associatif et culturel (EAC)
- 11 Bâtiment de recherche Nord
- 12 Résidence Alpha
-  Restauration
-  Sport
-  Logements étudiants



**BIENVENUE  
AU CAMPUS CONDORCET**



**CAMPUS  
CONDORCET**  
PARIS - AUBERVILLIERS



# Mercredi 12 mars 2025 : Campus Condorcet, Place du Front Populaire 93300 Aubervilliers



Approche interdisciplinaire des unités phraséologiques (UP) dans  
les langues du monde :  
Linguistique - TAL & IA - Traduction - Littérature

12-14 mars 2025 Paris (France)

inalco



L'ÉCOLE  
DES HAUTES  
ÉTUDES EN  
SCIENCE  
SOCIALES



<b>9h15 - 9h45</b>	<b>Accueil des participants par le comité d'organisation</b>	
<b>9h45 - 10h00</b>	<b>Discours de bienvenue (Auditorium)</b>	
<b>10h00 - 10h50</b>	<p style="text-align: center;"><b>Conférence 1 (Auditorium : Bâtiment Humathèque)</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Analyse diachronique des collocations : stratégies de lecture et de traduction</b></p> <p style="text-align: center;"><b>BLANCO ESCODA Xavier</b> (Université autonome de Barcelone, Espagne) Président : DO-HURINVILLE Danh-Thành</p>	
	<p style="text-align: center;"><b>Auditorium (Bâtiment Humathèque)</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Session 1 : CORPUS, TAL, IA</b> Président : ABOUDA Lotfi</p>	<p style="text-align: center;"><b>Salle 0.007 (Bâtiment de recherche Nord)</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Session 2 : DIDACTIQUE</b> Président : BLANCO ESCODA Xavier</p>
<b>10h50 - 11h20</b>	<p style="text-align: center;">La construction aspectuelle &lt;« être » PRÉP GN [à valeur imminente] « de » INF &gt; dans l'espace et le temps. De « être sur le point de partir » à « être sur le bord de décrocher »</p> <p style="text-align: center;"><b>DOSTIE Gaétane</b></p>	<p style="text-align: center;">La phraséodidactique du français en Pologne : des fondements théoriques aux applications pratiques dans les manuels de FLE</p> <p style="text-align: center;"><b>CHMIEL-BOZEK Halina</b></p>




<b>11h20 - 11h40</b>	<b>Pause-café</b>	
11h40 - 12h10	<p style="text-align: center;">Extraction des phrases préfabriquées des interactions à partir de corpus oraux et écrits : il y a du pain sur la planche !</p> <p style="text-align: center;">RENWICK Adam TUTIN Agnès</p>	<p style="text-align: center;">Enseigner les collocations aux apprenants débutants en FLE : analyse des erreurs et réflexion didactique</p> <p style="text-align: center;">DENG Ruyue</p>
12h10 - 12h40	<p style="text-align: center;">Adaptation of the Idioms in Literary Texts in English, French and Bulgarian for an Autistic Audience</p> <p style="text-align: center;">NIKOLOVA Iglia SCHAEFFER-LACROIX Eva LEJEUNE Gaël</p>	<p style="text-align: center;">Unités phraséologiques en production orale en L2 : aspects acquisitionnels et didactiques</p> <p style="text-align: center;">THEOPHANOUS Olga</p>
<b>12h40 - 14h10</b>	<b>Déjeuner</b>	
14h10 - 15h00	<p style="text-align: center;"><b>Conférence 2 (Auditorium : Bâtiment Humathèque)</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Phraséologie et approches constructionnelles</b></p> <p style="text-align: center;">TUTIN Agnès (Université Grenoble Alpes) Présidente : DOSTIE Gaétane</p>	

	<b>Auditorium : (Bâtiment Humathèque)</b> Session 1 : CORPUS, TAL & IA Présidente : DOSTIE Gaétane	<b>Salle 0.007 (Bâtiment de recherche Nord)</b> Session 2 : DIDACTIQUE Président : DO-HURINVILLE D.-T.
15h00 - 15h30	<i>C'est clair !</i> Unité phraséologique et/ou marqueur discursif ?  CHEN Lian 陈恋 ABOUDA Lotfi	L'enseignement et l'apprentissage des UP en FOS dans le domaine de la restauration.  GUIZIK Mathilde
<b>15h30 - 15h50</b>	<b>Pause-café</b>	
15h50 - 16h20	De quelques phrasèmes intensifieurs en hébreu moderne  ADLER Silvia YATZIV-MALIBERT il-il	Le prêt-à-parler en langue étrangère : quelle didactique ?  SZENDE Thomas
16h20 - 16h50	Cas d'étude du défigement en TAL : <i>Brisons la glace</i> BEZAÇON Julien	Vers le développement de la compétence interculturelle par le biais des unités phraséologiques  BERTHEMET Elena
16h50-17h20	L'identification et l'annotation automatiques des expressions polylexicales pour l'enseignement/ apprentissage du FLE  UBERRUCK-FRIES Till DRYJANSKA Agnieszka SAVARY Agata	
<b>18h00-20h00</b>	<b>Buffet dînatoire</b>	



**Jeudi 13 mars 2025 : INALCO,  
65 rue des Grands Moulins 75013 Paris**

**Site : <https://aiup.sciencesconf.org/>**

 <p><b>Approche interdisciplinaire des unités phraséologiques (UP) dans les langues du monde :</b> Linguistique - TAL &amp; IA - Traduction - Littérature</p> <p>12-14 mars 2025 Paris (France)</p> 		
		
	<p><b>Salle 4.24</b></p> <p><b>Session 1 : LITTÉRATURE</b> Président : M'HENNI Mansour</p>	<p><b>Salle 4.23</b></p> <p><b>Session 2 : CORPUS &amp; THÉORIE</b> Président : DAO Huy-Linh</p>
9h30 - 10h00	<p>« Serrer la main » et « prendre conscience » : exploration de deux motifs phraséologiques spécifiques aux sous-genres de l'anticipation et de la science-fiction</p> <p><b>FERNANDEZ Romain NOVAKOVA Iva, GLEIZES Delphine</b></p>	<p>Que vient faire <i>même</i> dans <i>à même de</i> ?</p> <p><b>BERTIN Thomas, COLTIER Danielle</b></p>
10h00 - 10h30	<p>La phraséotraduction aux prises avec l'intraduisible rabelaisien : le cas de la traduction d'un extrait sur l'enfance de Gargantua en BCMS et en chinois</p> <p><b>KULIC Ammar, CHEN Lian 陈恋</b></p>	<p>De quelques expressions phraséologiques en arabe tunisien : Usages et transferts de sens</p> <p><b>AZOUZI Ammar</b></p>
10h30 - 10h50	<p><b>Pause-café</b></p>	

<p>10h50 - 11h20</p>	<p>La phraséologie. Analyse morphosyntaxique et sémantique des tournures idiomatiques dans le roman francophone : Une exploration de <i>Moi Taximan</i> de Gabriel Kuitche Fonkou et <i>Le chien noir. La confession publique au Cameroun</i> de Gilbert Doho.</p> <p>ELIMBI Solange Medjo</p>	<p>Structure et liens sémantiques des unités phraséologiques spécialisées</p> <p>GOMEZ-FERNANDEZ Araceli</p>
<p>11h20 - 11h50</p>	<p>Les phraséologismes introducteurs de discours direct dans les romans contemporains français</p> <p>GOOSSENS Vannina</p>	<p>Le rôle des « termes complexes de type locution » dans un corpus spécialisé interdisciplinaire sur les risques environnementaux</p> <p>AULITTO Sabrina</p>
<p>11h50 - 12h20</p>	<p>Profil phraséologique de l'hésitation dans les nouvelles fantastiques françaises du XIX<sup>e</sup> siècle</p> <p>NIZIOLEK Małgorzata</p>	<p>Les unités de la troisième articulation phraséologiques et l'expression de l'intensité : entre forme linguistique et contenu culturel</p> <p>QUESLATI Lassaad</p>
<p>12h30 - 14h10</p>	<p><b>Déjeuner</b></p>	
<p>14h10 - 15h00</p>	<p><b>Conférence 3 (salle 4.24)</b></p> <p><b>Phraséologie et brachylogie</b></p> <p><b>M'HENNI Mansour</b> (Université Tunis El Manar, Tunisie)</p> <p>Président : DO-HURINVILLE Danh-Thành</p>	

	<b>Salle 4.24</b>	<b>Salle 4.23</b>
	<b>Session 1 : LITTÉRATURE</b> Président : DO-HURINVILLE D.-T.	<b>Session 2 : CORPUS &amp; THÉORIE</b> Président : BERTIN Thomas
<b>15h00-15h30</b>	Les proverbes tunisiens ; une dialectique entre la complexité phraséologique et la simplicité brachylogique  DHIFALLAH Faouzia	Étude franco-japonaise des phraséologismes pragmatiques à fonction expressive : l'exemple de la surprise  GREZKA Aude LADREYT Alexis, KIJIMA Ai
<b>15h30-15h50</b>	<b>Pause-café</b>	
<b>15h50 - 16h20</b>	Les phrases préfabriquées exprimant la surprise dans les romans chinois contemporains  WANG Yinjie	Vers une meilleure compréhension des unités phraséologiques en langue étrangère : la création d'un glossaire basé sur des documents authentiques  SAMPAIO Angelo, RIBEIRO Silvana
<b>16h20-16h50</b>	Phraséologie et littérarité dans l'oeuvre de Javier Tomeo  FOURNIÉ Sylvie	Des collocations binaires aux motifs textuels : analyse fonctionnelle et contrastive  AFLI Ibtihel
<b>16h50-17h20</b>	Phraséologie et modalités de transmission dans la littérature traditionniste arabo-musulmane  NISSABOURI Abdelfattah	Le cadre collocationnel et la présupposition sémantique mutuelle  MIZOURI Imen
<b>19h00-22h00</b>	<b>Dîner de gala</b>	

# **Vendredi 14 mars 2025 : INALCO, 65 rue des Grands Moulins 75013 Paris**



**Approche interdisciplinaire des unités phraséologiques (UP) dans  
les langues du monde :**  
Linguistique - TAL & IA - Traduction - Littérature  
12-14 mars 2025 Paris (France)



**Site : <https://aiup.sciencesconf.org/>**

<p>9h00 - 9h50</p>	<p><b>Conférence 4 (Amphi 7)</b></p> <p><b>Pour une reconsidération de la notion de <i>phrase</i> et de <i>phraséologie</i> (à partir de l'exemple du roman naturaliste)</b></p> <p><b>LEGALLOIS Dominique</b> (Université Sorbonne Nouvelle)</p> <p><b>Présidente : TUTIN Agnès</b></p>	
	<p><b>Amphi 7</b></p> <p><b>Session 1 : TRADUCTION</b> Président : MEJRI Salah</p>	<p><b>Amphi 8</b></p> <p><b>Session 2 : DIDACTIQUE</b> Présidente : TUTIN Agnès</p>
<p>9h50- 10h20</p>	<p>Collocations in translations of Harry Potter and the Philosopher's Stone : No stone left unturned ?</p> <p><b>KEROMNES Yvon</b></p>	<p>Interaction orale et acquisition d'expressions conventionnelles chez des apprenants sinophones du FLE</p> <p><b>CHEN Jie, THEOPHANOUS Olga</b></p>
<p>10h20 - 10h50</p>	<p>Greu de cap 'long à la détente', sărac cu duhul 'simple d'esprit' et autres unités phraséologiques caractérisantes en roumain. Quelles difficultés de traduction vers le français ?</p> <p><b>VLAD Daciana</b></p>	<p>Utilisation des programmes sous-titrés pour le développement de la compétence phraséologique en classe de L2</p> <p><b>TSAKNAKI Olympia, TZIARA Eleni</b></p>

10h50 - 11h20	<p><b>Flark ! Localising The Intergalactic Swear Words Into French in Marvel's Guardians of the Galaxy</b></p> <p><b>RAY Alice</b></p>	<p><b>Comment la phraséologie peut-elle nous aider à faire une communication scientifique orale plus interactive ?</b></p> <p><b>LEE Chaeyoung</b></p>
<b>10h50 - 11h10</b>	<b>Pause-café</b>	
11h10 - 11h40	<p><b>Les problèmes de la traduction des unités phraséologiques françaises et leurs équivalences en géorgien</b></p> <p><b>SIORIDZE Marine</b> <b>BERIDZE Teona</b></p>	<p><b>Adopter un parcours d'apprentissage pour l'emploi naturel des collocations transdisciplinaires dans les écrits universitaires des étudiants allophones</b></p> <p><b>PIROOZ Azadeh</b></p>
11h40 - 12h10	<p><b>Le transfert des expressions figées du français vers l'arabe</b> <b>Entre calque et traduction</b></p> <p><b>CHEKIR Abdellatif</b></p>	<p><b>L'utilisation des collocations dans l'écriture des apprenants ALE à travers des niveaux de compétence linguistique</b></p> <p><b>LI Jen-Yu</b></p>
12h10 - 12h40	<p><b>Interprétation/traduction littérale des phraséo-cultures du texte coranique et enjeux</b></p> <p><b>AI KARJOUSLI Soufian</b></p>	<p><b>Une proposition didactique pour l'expression du refus : une étude de cas à partir de <i>Ce n'est pas mon truc, j'ai passé l'âge, ça ne me dit (plus) rien</i></b></p> <p><b>FARESIN Francesco</b></p>
<b>12h40 - 14h10</b>	<b>Déjeuner</b>	
14h10 - 15h00	<p><b>Conférence 5 (Amphi 7)</b></p> <p><b>La phraséologie : parcours heuristiques et (dé)fixité dans la langue</b></p> <p><b>MEJRI Salah</b> (Université Paris 13)</p> <p><b>Présidente : CHEN Lian 陈恋</b></p>	

	<b>Amphi 7</b>	<b>Amphi 8</b>
	<b>Session 1 : DICTIONNAIRE</b> Présidente : CHEN Lian 陈恋	<b>Session 2 : DIDACTIQUE</b> Présidente : VLAD Daciana
15h00 - 15h30	C'est le charme en personne : description d'un emploi de l'expression figée en personne par comparaison à même postposé  MIYAKOSHI Shun	Le réinvestissement de la pluralité normée dans l'enseignement de la phrase interrogative à l'école primaire : état des lieux et perspectives  ETHÉ Julia Ndibnu-Messina DALLEY Phyllis FOKUNANG Ernest
<b>15h30-15h50</b>	<b>Pause-café</b>	
	<b>Session 1 : DICTIONNAIRE</b> Présidente : CHEN Lian 陈恋	<b>Session 2 : CORPUS &amp; THÉORIE</b> Présidente : VLAD Daciana
15h50-16h20	Le paradoxe des phrasèmes interactifs monolexicaux dans le dictionnaire russe-français du prêt-à-parler conversationnel  BIKTCHOURINA Angelina MIKHEL Polina	Les unités phraséologiques d'excuses approche comparée entre oral représenté et oral authentique  DENOYELLE Corinne SORBA Julie
16h20-16h50	Pour un dictionnaire phraséologique : arabe marocain / français  JAAFAR Hamid	La phraséologie du type avoir la trouille à l'oral : enjeux lexicaux, syntaxiques et sémantiques  KONG Fanguang
<b>17h00-17h30</b>	<b>Clôture du colloque : bilan et perspectives</b>	